

Yoko Tawada, *Histoire de Knut*, Verdier, 2016 (trad. Fr. Bernard Banoun)

多和田葉子「雪の練習生」新潮社, 2011 / Yoko Tawada, *Etüden Im Schnee*, Konkursbuch, 2014

http://culture.ulg.ac.be/jcms/c_3155262/fr/yoko-tawada-histoire-de-knut

Knut ? C'est qui ? Parle-t-on bien du petit ours polaire né au Zoo de Berlin ? Le titre français du roman attirerait certainement l'attention de nombreux futurs lecteurs.

Dans sa version japonaise (la langue maternelle de l'auteure), le roman est intitulé « Yuki no renshûsei 雪の練習生 », ce qui pourrait être traduit en français « Stagiaires des neiges ». Il s'agit d'un roman constitué en 3 parties, dont chacune est attribuée à une génération de ces « stagiaires des neiges ». Ces « stagiaires » sont des ours polaires, n'ayant toutefois jamais vraiment vu ni vécu dans un pays arctique. Ils en rêvent, ils s'inventent les vies qui auraient pu être les leurs dans un pays blanc et glacé... tout en menant, en réalité, leurs vies d'ours blancs implantées (de force) dans celles des humains, notamment dans des cirques et des zoos. Ces « stagiaires » poilus sont polyglottes. Parfaitement conscients de leur statut comme victimes (ou outils) des différences idéologiques entre pays d'Europe et du Nord, ils deviennent même réfugiés politiques...

Autour de ces « stagiaires » poilus, se dresse tout un monde d'autres « stagiaires » des neiges : certains personnages humains voient leurs destins croisés avec ceux des ours polaires. Leurs rôles sont multiples : entourer, accompagner, éduquer, pouponner, collaborer avec, converser avec... se confier à... leurs compagnons ours blanc, dont l'un se nomme notamment Knut, en hommage à un ourson polaire du Zoo de Berlin.

Kanako GOTO, juin 2017